

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (一)	授課 教師	石雅如 Shin, Ya-ju
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (I)		
開課系級	西語三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB3A		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定紮實專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流與社會需求。</p> <p>二、具備獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、養成運用聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧，並在不同的環境中有能力和信心去解決問題。</p> <p>四、主動且有系統地收集資料後進行學術報告，並完成有關的研究計畫與成果報告。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備西班牙語之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家文化的知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀西語課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備自行使用工具書及網路資源的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集和應用、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具備溝通協調與團隊合作的能力。</p> <p>H. 具備自我要求及終身學習的能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試及其他就業的專業知識。</p>			
課程簡介	藉由對比西班牙文與中文的語言差異性,使學生了解西文與中文句型結構的不同,以掌握翻譯詞類的特性,並正確理解原文;除了建立翻譯步驟的概念,並藉由課堂反覆練習,訓練將原文轉換為母語的純熟技巧		
	Through comparing the difference between Chinese and Spainsh lenguge, the students of this class can understand and find the character of two lenguges, y acoording the basic conception and practice, they also improve their ability and technic of translation.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	了解翻譯步驟以及掌握翻譯訣竅	learning basic oral interpretation process and translation technic	C3	ABCDEFH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	了解翻譯步驟以及掌握翻譯訣竅	課堂講授	出席率、討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	課程介紹	
2	09/20	翻譯理論簡介	
3	09/27	冠詞與名詞的翻譯	
4	10/04	形容詞與代名詞的翻譯	
5	10/11	動詞與副詞	
6	10/18	介係詞與連接詞	
7	10/25	標點符號與標題	
8	11/01	平面廣告翻譯1	
9	11/08	平面廣告翻譯2	

10	11/15	期中考試週	
11	11/22	短篇文章摘譯1	
12	11/29	短篇文章摘譯2	
13	12/06	體育報導翻譯1	
14	12/13	體育報導翻譯2	
15	12/20	文化活動翻譯1	
16	12/27	文化活動翻譯2	
17	01/03	觀光導覽翻譯	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項	請務必攜帶字典類工具書與充足的練習用空白紙或筆記本		
教學設備	電腦		
教材課本	Tecnicas para traducir del español al chino, Taipei, Cavesbooks, 2008.		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：15.0 %    ◆期中考成績：30.0 %    ◆期末考成績：35.0 % ◆作業成績： 20.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>		